



Atarrabia



Abian jarri dute
Info-Local,
herritarrak
atenditzeko
zerbitzua

Azaroaren bukaeraren auzoetara erabiltzeko Info-Local herritarrak atenditzeko zerbitzu elebiduna, Atarrabia eta beste udalerri batzuk biltzen dituen programa. 012 telefono zenbakira deituz gero, informazioa lortu, udal izapideak kudeatu eta eskariak, kexak bai iradokizunak bideratu ahal izanen dira (astelehenetik ostiralera, 8etatik 17etara, eta larunbatetan, 9:30etik 13:30era). Dei bakoitzak 0,34 euro balio du (57 pezeta). Atarrabiako etxeetan banatu egin dira zerbitzuari buruzko orribikoak, gatzelaniaz bai euskaraz.

Lehenbiziko fasean, Atarrabiako biztanleek izapide arruntenak egin ahal izanen dituzte zerbitzu honen bidez. Udalaren informaziorik oinarritzkoena ere eskuragai izanen dute.

Págs.

4-5

izanen dute.

Nafarroako

Gobernuko

bultzaturiko

programa honek

datu-base bat du oinarri. Datu-basea bete ahala, zerbitzuak gero eta eginkizun gehiago egiten lagunduko du.

Informazioa lortzeko ordenagailu publikoa ere jarriko dute Atarrabian.

Navidad Gabonak

Cumpliendo con la tradición, multitud de vecinos y vecinas salieron a las calles estas Navidades para dar la bienvenida tanto al Olentzero, el día 24 de diciembre, como a los Reyes Magos, el 5 de enero. El carbonero llegó acompañado por una climatología favorable y recorrió la localidad con su comitiva de gaiteros, txistularis y zanpantzarrak para celebrar el fin de fiesta en el frontón Atarrabia.

Por su parte, y abierta por la carroza del Misterio y los antorcheros, la cabalgata paseó a Melchor, Gaspar y Baltasar entre las aclamaciones de niños y niñas.



Tampoco faltaron en la comitiva los jinetes, las acordeones, las gaitas, los arlequines y el resto de elementos que conforman este tradicional acto navideño. No fueron éstas las únicas ofertas durante estas fechas. Al margen del teatro y los espectáculos de Rosana y Zorongo, tanto la Coral San Andrés como la Escuela de Música Hilarión Eslava ofrecieron sendos conciertos

los días 22 y 19 de diciembre, respectivamente. Durante este último se procedió a la entrega de diplomas a los alumnos y alumnas de Villava.

3-5 y 8-11

NOTICIAS DE VILLAVA ATARRABIAKO BERRIAK Información General Informazio Orokorra Servicios Sociales

Gizarte Zerbitzuak Policía Municipal Udaltzaingoa Deportes Kirolak Euskera Euskara Cultura Kultura Educación Hezkuntza

2

PLENO MUNICIPAL
UDAL BILKURA

6-7

NAVIDADES
GABONAK

12

AGENDA MUNICIPAL. OTRAS CONVOCATORIAS
UDAL AGENDA. BESTE DEIALDI BATZUK

Pleno Municipal 27 de diciembre de 2001

Modificación de ordenanzas fiscales y tarifas y fijación del nuevo tipo de la contribución. El Pleno aprobó la modificación de las ordenanzas fiscales y las tarifas para 2002, así como la fijación del nuevo tipo de la contribución. El acuerdo contó con el rechazo de Batasuna y el voto a favor del resto de los grupos, y supone un incremento del 4% en las tarifas, que pasan a tramitarse en euros, y el establecimiento del tipo contributivo en el 0,3527%.

Adjudicación de subasta de las viviendas de propiedad municipal de la calle Mayor, 42. El Pleno aprobó, con el voto en contra de Batasuna y el apoyo del resto de los grupos, adjudicar a Muroa por 257.713,99 euros (42.880.000 pesetas) la construcción de un nuevo edificio en Mayor, 42. Albergará nueve viviendas y tendrá similares características al que actualmente ocupa el solar.

Desafectación de bienes públicos en la casa de Miqueo para su posterior cesión a las comunidades de propietarios solicitantes para la instalación de ascensores. El Pleno aprobó por unanimidad desafectar veinte metros cuadrados de la casa de Miqueo para su cesión a las comunidades de Kapanaburua, 1 y Joaquín Puy, 7 con el objeto de que en estos portales se puedan instalar sendos ascensores.

Acuerdo de subsanación para dar cumplimiento al convenio urbanístico suscrito con Gesproinsa en la SUO-3. El Pleno aprobó por unanimidad corregir un error formal detectado en el acuerdo de recepción de parcelas resto de la SUO-3 que serán vendidas a un propietario colindante.

Propuesta de convenio con el Ayuntamiento del Valle de Ezkabarte para el depósito y custodia de vehículos procedentes de ese municipio. El Pleno aprobó por unanimidad la firma de un convenio con el Ayuntamiento de Ezkabarte para que el depósito de vehículos acoja también los retirados de la vía pública de di-

cho municipio. El convenio es para un año prorrogable.

Propuesta de encuadramiento de Policía Municipal y educadores infantiles. El Pleno aprobó, en aplicación de la Ley Foral 10/2001 de 24 de mayo, encuadrar en el nivel C a los agentes de la Policía Municipal y las auxiliares de puericultura, que pasan a ser educadoras infantiles.

Moción sobre la Ley Orgánica Universitaria. El Pleno aprobó, con la abstención de UPN y el voto a favor del resto de los grupos, una moción del PSN en la que se reclama la revisión de la Ley Orgánica Universitaria para redactar un nuevo texto de “amplio consenso” que “refuerce la autonomía universitaria y -entre otros extremos- garantice la igualdad de oportunidades de acceso a la universidad”.

Moción sobre el acercamiento de presos. El Pleno aprobó, con los votos a favor de Batasuna, EA-Atarrabia e IU, una moción de urgencia de los primeros y una enmienda in voce de los segundos en las que, entre otras cosas y con referencias a la defensa del derecho a la vida, se demanda el acercamiento de los presos de Villava. El PSN y el alcalde, Alfonso Ucar, votaron en contra, y los compañeros de este último en el grupo de UPN abandonaron la sala (abstención).

Moción sobre la permanencia de Villava como municipio. El Pleno aprobó, con los votos a favor de EA-Atarrabia, Batasuna e IU, una moción de los primeros por la que el Ayuntamiento, entre otras cosas, “reitera su firme voluntad de permanecer como una entidad municipal singular” y de “perseguir las más altas cotas de participación política y calidad de servicios” mediante la colaboración con otras entidades. La moción, presentada al hilo de posibles fusiones de municipios de la Comarca, recibió la abstención de UPN y PSN.

Udalaren osoko bilkura 2001eko abenduaren 27a

Tarifa eta ordenantza fiskalen aldaketa eta kontribuzio-tasaren ezartzea. Udalbatzak 2002rako tarifa eta ordenantza fiskalen aldaketa eta kontribuzio tasaren ezartzea onartu ditu, Batasunaren ezetzaz eta gainontzeko talde guztien aldeko botoaz. Hori dela eta, tarifek -hemendik aitzina eurotan izanen direnek- %4ko igoera dute eta kontribuzio-tasa %0,3527koa da.

Kale Nagusiko 42ko Udalaren etxebizitzetako enkantearen esleipena. Batasunaren ezetza eta gainontzeko talde guztien baietza izanik, Udalbatzak Muroa enpresari esleitu dio kale Nagusia, 42ko etxe berriaren eraikitzea, 257.713,99 euroren truke (42.880.000 pezeta). Eraikinak berderatzi etxebizitza izanen ditu, betiere egun dagoen etxearen ezaugarriak izanik.

Miqueo etxeko ondasun publikoetako desafektazioa, igogailua jarri nahi duten jabekideen komunitateei emateko. Aho batez hartutako erabakia izanik, Udalbatzak Miqueo etxeko hoge metro koadroko lur-sai baten desafektazioa onartu du. Kapanaburua, 1 eta Joaquín Puy, 7ko komunitateei emanen zaie, igogailu bana jar dezaten.

Gesproinsarekin sinatutako hitzarmena garatzeko zuzenketa, “SUO-3” lursailari dagokiona. Aho batez hartutako erabakia izanik, Udalbatzak hitzarmen baten zuzenketa onartu du. “SUO-3” lur eremuari dagokion hitzarmen horren arabera, Udalak gainerako lursail batzuk jaso ditu, ondoko partikular bati gero saltzeko.

Ezkabarteko Udalarekin sinatzeko hitzarmena, ibilgailuen gordailua erabiltzeko. Aho batez hartutako erabakia izanik, Atarrabiako Udalak hitzarmena sinatuko du Ezkabartekoarekin, honek ibilgailuen gordailua erabili eta kaleetatik hartutako kotxeak utzi ahal izateko. Urte baterako hit-

zarmen hau luza daiteke.

Udaltzainen eta haur-hezitzaileen lan-kokatzeari buruzko proposamena. Maiatzaren 24ko 10/2001 Foru Legea hartuz, Udalbatzak udaltzainak eta haurtzaintza-laguntzaileak C mailan kokatzea onartu du. Aldaketa dela eta, Haur Eskolako langileak haur-hezitzaileak dira ofizialki hemendik aitzina.

Unibertsitatearen Lege Organikoari buruzko mozioa. UPNren abstentzioaz eta gainontzeko talde guztien baietzaz, Udalbatzak Unibertsitatearen Lege Organikoa aldatzearen aldeko mozioa onartu du. PSN-k aurkeztutako testuak “adostasun zabaleko” legea eskatzen du. Mozioan aipatzen denez, legeak “unibertsitateen autonomia indartu eta haietan ikasketako aukera-berdintasuna bermatu beharko luke”.

Presoen hurbiltzeari buruzko mozioa. Udalbatza Atarrabiako presoen hurbiltzearen alde azaldu da, hala eskatzen duten Batasunaren mozioak eta EA-Atarrabiaren zuzenketak IUko taldearen baietza ere izan baitute. Honez gain, bizitzeko eskubidearen alde ere agertu dira aipatu taldeak hiru on arteko adostutako proposamenean. PSN-k eta Alfonso Ucar alkateak kontra bozkatu dute, eta UPN-ko gainontzeko taldekide guztiak gelatik atez ziren (abstentzioa).

Atarrabia udalerria izaten segitzeari buruzko mozioa. EA-Atarrabia, Batasuna eta IUK aldeko botoa emanik, Udalbatzak “udalerrri berezia izaten segitzeko asmo sendoa” azaldu du mozio baten bidez. Eskualdeko udalerrriak batzeari buruzko asmoei aurre egin nahi duen mozio hau eskualdeko herrien elkarlanaren alde azaltzen da, “parte hartze politikorik eta zerbitzueta kalitate handienak lortzeko asmoz”. UPN eta PSN abstentitu ziren.

Policía Municipal Udalzaingoa

A punto el plan de actuación ante inclemencias invernales

Eguraldi txarrerako plana, prest. Atarrabiako Udalen eguraldi txarri aurre egiteko plana prest dago jadanik. Ondoko hauek jotzen ditu lehentasuntzat: komunikazio eta horniketa-bideak erabilgai mantentzea eta oinarritzko zerbitzuen eskaintza bermatzea eguraldi txarreko egoeretan.

El Ayuntamiento de Villava tiene ya a punto, para su aplicación cuando fuera necesario, el plan de actuación ante inclemencias invernales. Se trata de un programa coordinado con las diferentes instancias de protección civil de Navarra que, en lo que atañe al Consistorio, implica a la Policía Municipal y al Servicio de Obras.

La preparación del plan se desarrolla en diferentes fases. La primera de ellas es la preventiva y se concreta en el acopio de sal fundente en los depósitos y edificios municipales, así como su posterior reparto a vecinos y comunidades que lo soliciten. Según explicaron desde la Policía Municipal, este año se ha logrado una mayor concienciación e implicación de la ciudadanía, de forma que se ha multiplicado por cinco la cifra de solicitantes de este material en relación con la última campaña.

Posteriormente se ponen a punto los medios materiales y máquinas que actuarán cuando sea necesario. La flota del Consistorio se completa con la que pueden aportar otras instancias oficiales y privadas.

Finalmente se movilizan los recursos según las diferentes fases de alerta. En este sentido, el Ayuntamiento recibe detalle puntual de las previsiones climatológicas y del nivel de alertas desde el centro coordinador de SOS Navarra.

Las prioridades de actuación de los servicios municipales en una situación de emergencia de estas características son asegurar el funcionamiento de las vías de comunicación y abastecimiento, así como el mantenimiento de los servicios básicos. En este sentido, la Policía Municipal llama a los vecinos a colaborar limpiando las zonas cercanas a sus domicilios y garajes con la intención de evitar que se dispersen los recursos públicos en actuaciones sobre propiedades particulares.

Capítulo destacado del plan ocupa la información a la ciudadanía con las recomendaciones ante posibles emergencias.

Aldaketak kale-garbi-ketako ordenantzan.

Udalak ez du inongo pankartarik kenduko, testu iraingarri eta deituzkokoak direnak eta trafiko-segurtasunari kalte egiten dutenak salbu.

Cambios en la ordenanza sobre la limpieza viaria

La modificación de la ordenanza sobre limpieza viaria, de la que se ha suprimido el artículo que prohibía la colocación de todo tipo de pancartas sin autorización, ha implicado un cambio en las formas de intervención de la Policía Municipal respecto al tema. Según se señaló desde esta instancia, la nueva norma permite la colocación de pancartas siempre que no afecten a la seguridad del tráfico rodado y peatonal, y sus textos no sean delictivos o injuriosos. No se exige autorización previa para colocarlas y los servicios municipales no retirarán aquellas que cumplan estos requisitos.

Servicios Sociales Gizarte Zerbitzuak

“Lagunekin baratzean” gurasoentzako programa

Programa “En la huerta con mis amigos”. Este programa para padres y madres de alumnado de Primaria continuará durante este trimestre.

Atarrabiako Prebentzio Zerbitzuak antolatutako egutegiaren arabera, Dominicas ikastetxeko saioa urtarrilaren 17an izanen da; Lorenzo Goikoakoa, urtarrilaren 24an; eta Paz Zigandako ikastolakoak, berriz, otsailaren 21 eta 28an eta martxoaren 7an.

“Lagunekin baratzean” programako saioak urtarrilean, otsailean eta martxoan izanen dira. Saio hauek Lehen Hezikuntzako 1. mailako ikasleen gurasoei daude zuzenduta.



Enplegu Babestua. Gizarte Enplegu Babestuko programak 6 hilabeteke 20 lanpostu sortuko ditu. Besteak beste, norberaren eta talde-garapenean lagunduko die parte hartzaileei.

Proyecto de Empleo Social Protegido para el año 2002

El Servicio Social de Base ha elaborado un año más su programa de Empleo Social Protegido, una iniciativa cuyos objetivos son proporcionar trabajo a un grupo de personas en situación de exclusión social, favorecer su desarrollo personal y grupal, y facilitarles la adquisición de hábitos y habilidades que mejoren sus posibilidades de incorporación laboral.

A falta de la confirmación de la financiación a cargo del Gobierno de Navarra, el programa prevé desarrollarse entre febrero de este año y el primer trimestre de 2003. Se ofertarán veinte plazas para seis meses de contrato, de acuerdo a una jornada laboral de cinco horas de lunes a viernes y el abono del salario mínimo interprofesional (442,20 euros -73.576 pesetas- mensuales). El número de meses de contrato estará en función del itinerario personal de cada participante, oscilando entre los seis meses y el año.

El proyecto tiene un coste total de 99.542,42 euros (16.562.465 pesetas) y prevé que las personas participantes desempeñen labores de limpieza de calles y edificios municipales, arreglo y mantenimiento de jardines y zonas verdes, y pintura y adecentamiento del municipio.

Gurasoentzako ikastaroak. Gurasoentzako ikastaro hauek otsailean jarriko dira abian. Eginen den lehenbizikoa DBHko 1. mailako ikasleen gurasoei dago zuzenduta.

Comienzan los cursos dirigidos a padres y madres

El Servicio de Prevención Comunitaria del Ayuntamiento de Villava ha organizado una nueva edición de los cursos para padres y madres.

El primero de ellos está dirigido a padres y madres de alumnado de 1º de ESO y tratará sobre la relación padres/hijos adolescentes. Se celebrará en febrero y tiene como plazo de matrícula del 28 de enero al 1 de febrero.

En abril se celebrará otro curso dirigido a quienes tengan hijos o hijas cursando 3º de ESO con el tema “Adolescencia y salud: drogas, sexualidad, trastornos alimentarios...”. En fecha por concretar tendrá lugar un tercero para las familias de 4º de Primaria.

Información general

Informazio orokorra

Laster irekiko da gazteentzako zentroa. Gazteentzako zentroa laster irekiko da, horniketa erosi eta batzorde kudeatzailea osatu ondoren. Funtzionamenduaren inguruko ardur hartuko du azken honen. Bestalde, zentroko kudeaketa arrunta talde batekin kontratatu du Atarrabiako Udalak.

proceso de constitución de la comisión gestora que marcará sus pautas de funcionamiento. En ella estarán representados los colectivos juveniles y los grupos municipales y se perfila como embrión del futuro Consejo de la Juventud de Villava. Aunque la comisión gestora se encargará del funcionamiento del local, para la gestión ordinaria se ha optado por la contratación de un equipo de profesionales del campo de la educación social. Este equipo se encargará de la apertura y cierre del centro, del seguimiento del uso del inmueble por parte de los jóvenes, de la supervisión de la distribución de salas y horarios, y de la realización de diferentes proyectos de dinamización juvenil. El horario ordinario será: de lunes a viernes de 18 a 22,30, y sábados, domingos y festivos de 11 a 14 y de 18 a 22,30. Según recoge la propuesta de reglamento, “fuera de dicho horario será posible acceder al centro siempre que se solicite con tres días de antelación y para una actividad concreta. La solicitud la deberá cursar una entidad y responsabilizarse del buen uso del local”.

Giza Baliebideetako zuzendaria. Atarrabiako Udalak Giza Baliabideetako zuzendaria sartu berri du plantilan. Azaroan hasi zen lanean. Pertsonal eta lan-antolakuntzari buruzko aholku tekniko emanen du. Honez gain, gai honen inguruko erabakiak bideratuko ditu ere.

nes que se acuerden en los temas relativos a la gestión del personal y la organización del trabajo. La creación de este puesto fue acordada por unanimidad del Pleno a la vista de los resultados de un estudio sobre la organización y funcionamiento del Ayuntamiento de Villava solicitado al Departamento de Administración Local del Gobierno de Navarra. Para ocupar este puesto de director de Recursos Humanos se ha incorporado a Eduardo Moler, profesional procedente de la empresa privada que resultó elegido tras el proceso de selección desarrollado por el Instituto Navarro de Administración Pública. Su actividad se centra actualmente en la realización de un estudio de descripción y valoración de los puestos de trabajo, y en el impulso del programa Info-Local de atención al ciudadano, que conlleva una importante revisión de los procesos de trabajo seguidos en el Ayuntamiento. La del director de Recursos Humanos es una figura que se está empezando a crear en ayuntamientos que, como el de Villava, han superado el centenar de empleados y han decidido modernizar sus sistemas de gestión y organización del trabajo.

El centro juvenil abrirá sus puertas próximamente

La puesta a punto del centro juvenil va a buen ritmo, por lo que su fecha de apertura no se demorará mucho más allá del mes de febrero. Lo que es seguro es que a comienzos de ese mes estará ultimado el equipamiento del recinto. Avanza, asimismo, el

Nuevo puesto de director de Recursos Humanos

El Ayuntamiento de Villava cuenta desde principios de noviembre con un director de Recursos Humanos que se ocupa de asesorar al Consistorio y de desarrollar las actuaciones

Finalizada la auditoría ambiental. GFE Associats y Estudios Informes de Navarra han terminado la auditoría ambiental de Villava que les encargó el Gobierno de Navarra. Según recoge este trabajo, los principales problemas en esta materia son el acceso a la vivienda, el paro, el tráfico urbano, el ruido, la limpieza viaria y la urbanización excesiva. La auditoría propone, entre otras cosas, mejorar la red de dotaciones y aprovechar las posibilidades del entorno.

Atarrabiari dagokionez, Agenda 21 programako bidea 1999ko udan hasi zen, Udalak Aalborgeko Hitzarmenarekiko atxikimendua sinatu zuenean. Ondoren, ingurugiro-auditoretza jarri zen abian. Elkarriketak, inkestak, mahai inguruak eta beste motatako ekintzak izan dira horri begira Atarrabian hilabeteotan.

Auditoretzan aipatzen denez, ondoko hauek dituzte atarrabiarrek arazorik garrantzitsuenentzat, betiere ingurugiro eta sozioekonomia arloetan: etxebizitza lortzearekin loturikoak, langabezia, trafikoa, zarata, kaleko garbiketa eta gehiegizko eraikin tasa.

Inkesta eta elkarriketetan lortutako iritziak, datu objektiboak eta gainontzeko informazioa kontuan hartuz, bi enpresa hauen auditoretzak hainbat ekimen proposatzen du udalerrirako, kasu batzuetan orokorrean bada ere. Atarrabiako Udalak ekin dio jadanik haietako batzuk bideratzeari.

Auditoretza egin duten enpresek beharrezkotzat jotzen dituzte trafikoa eta eraikinetako guneak onera ekartzea, dotazio sarea hobetzea, inguru naturalaren aukerez baliatzea, garapen jasangarriko irizpideak kontuan hartzea (udalaren ekintzak aurrera eramateko orduan), eta ingurugiro-hezkuntzari buruzko programak antolatzea.

Ingurugiro-auditoretzako ondorioak aurkeztu dituzte

GFE Associats eta Estudios Informes de Navarra enpresek bukatu egin dute Ingurugiro Departamentuak eskatu zien Atarrabiako ingurugiro-auditoretza, Agenda Local 21 programan barne dagoena. Hiriko ingurugiroari buruzko ekimen hauek garapen jasangarriko eta ingurugiro-kalitatezko irizpideak dituzte oinarri, udalek kontuan har ditzaten erabakiak aurrera abiatzerakoan.

La huella ecológica

	Villava Atarrabia	Navarra
Huella ecológica (ha/habitante)	3,05	3,47
Capacidad de carga (ha/habitante)	0,45	2,15
Déficit ecológico (ha/habitante)	2,6	1,32
Déficit ecológico (superficie del municipio)	226	0,67

Huella ecológica: superficie de tierra productiva que una comunidad utiliza durante un año para obtener recursos naturales y asimilar los residuos que genera.

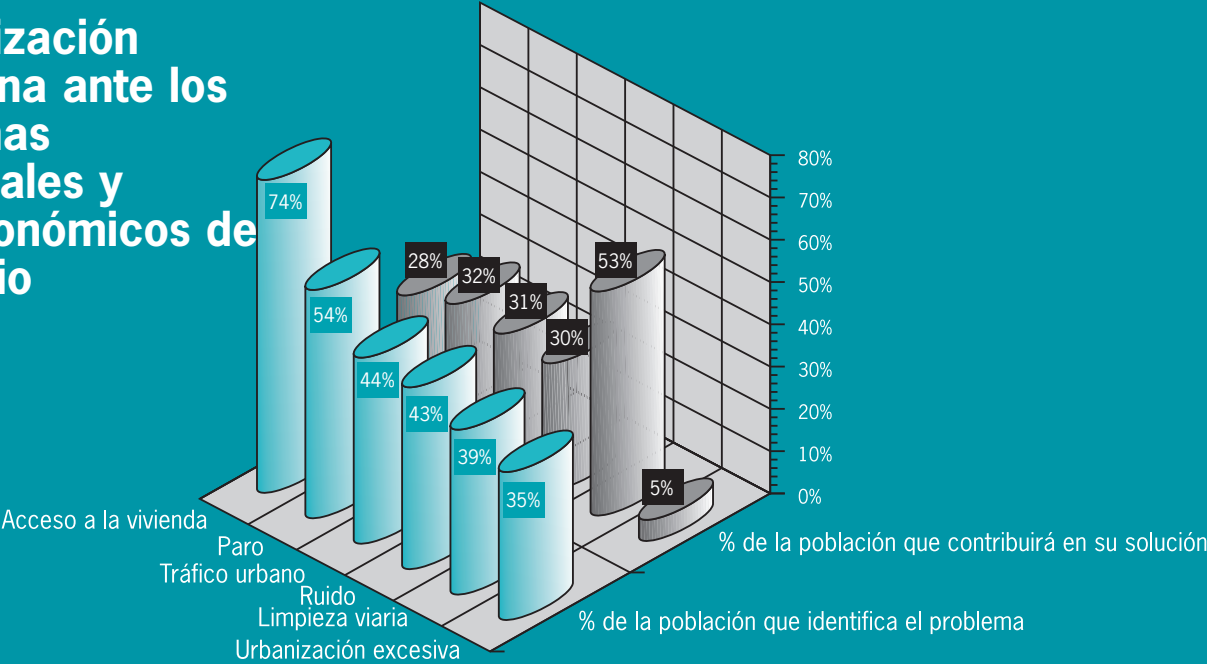
Capacidad de carga: superficie de tierra productiva de la que dispone una comunidad.

Déficit ecológico: superficie de tierra productiva que falta para dar respuesta a las necesidades de la comunidad. Corresponde a la resta de la huella ecológica menos la capacidad de carga.

Indicadores

Indicador	Medida	Valor	Comparación con la media Navarra/Comarca	Tendencia
Satisfacción ciudadana con los servicios comunitarios	Evaluación de 20 servicios en una escala de 1-20	6,5	–	–
Envejecimiento	Población >65 años/ 100 personas <15 años (1996)	48	^	^
Tasa de paro	Población desocupada/activa (2000)	7	^	v
Consumo urbano de suelo	% de suelo urbano total (1999)	70,7	v	^
Zonas verdes	M² de zona verde/habitantes (2000)	6,3	↔	^
Consumo doméstico de agua	Litro/habitante y día (2000)	125,6	↔	v
Consumo total de agua	Litro/habitante y día (2000)	212	↔	v
Residuos generados	Kg/habitante y año (2000)	434,6	v	^
Residuos reciclados	Reciclados sobre total reciclable (2000)	38,4	^	^
Consumo energético hogares	TEP/familia (2000)	2,1	^	^
Consumo alumbrado público	Kw-h/vivienda (2000)	226	v	^
Usuarios de transporte privado al trabajo	% de usuarios	56,5	–	–
Uso transporte privado para compras especializadas	% de usuarios	55,0	↔	–

Sensibilización ciudadana ante los problemas ambientales y socioeconómicos de municipio



POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA



Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA



CARNICERIA
AUTORIZADA
PARA LA VENTA
DE TERNERA DE
NAVARRA

ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN

Navidades 2001

Ohi denez, Olentzero eta Errege Magoek harrera jendetsu eta hunkigarria izan zuten Atarrabiako biztanleen eskutik. Honetaz gain, hainbat musika kontzertu, antzerkia eta beste motatako ekitaldi batzuk ere izan ziren Gabonetan.



Algunas imágenes de las pasadas Navidades. Junto con la cabalgata de Reyes Magos y el Olentzero, hubo tiempo para los villancicos (con su ronda y su concierto), los belenes, el concierto de la Escuela de Música Hilarión Eslava y el teatro.



2 Gabonak



Ya está en funcionamiento el servicio Info-Local

Desde finales de noviembre está en funcionamiento el servicio de atención ciudadana Info-Local, un programa intermunicipal en el que participa el Ayuntamiento de Villava y al que se accede marcando el teléfono 012. A través de este servicio bilingüe se puede obtener información, gestionar trámites y exponer ruegos, quejas y sugerencias.

Este programa auspiciado por el Gobierno de Navarra se sustenta en una base de datos que en esta primera fase de implantación posibilita en Villava la realización de las gestiones más habituales, así como el acceso a la información municipal básica. Conforme se vaya completando y actualizando esta base de datos, el servicio ampliará su operatividad. De esta manera, a través del 012 se podrán gestionar trámites como la obtención de certificados de catastro o padrón y duplicados de recibos; también proporciona información municipal de Villava (o cualquiera de las localidades integradas en la red) sobre sus servicios, la agenda de actividades culturales y deportivas, el trámite de expedientes, convocatorias, ordenanzas y otros asuntos; ofrece asimismo información relacionada con los trámites de empresas de suministros básicos (teléfono, gas, electricidad y agua), servicios sanitarios, educativos y de transporte, asociaciones y otros; y, por último, puede ser vehículo de ruegos, quejas o sugerencias.

El horario de atención es de lunes a viernes de 8 a 19 horas y los sábados de 9:30 a 13:30 horas. El coste por llamada es de 57 pesetas (0,34 euros). En los domicilios de Villava se han buzoneado dípticos en castellano y en euskera con información sobre Info-Local.

Entre las previsiones para el futuro destaca la instalación en Villava de un kiosko informativo (un ordenador con pantalla táctil) a través del cual se podrá acceder a los servicios de Info-Local.

Deportes Kirolak



Recibido el estudio de viabilidad sobre la piscina cubierta

Igeritoki estalitako bideragarritasun-txostena jaso du Udalak. Alfonso Ucar alkateak Patronatoko batzordean esan zuenez, Udalak jaso du jada igeritoki estalitako bideragarritasun-txostena, NUPeko bekadun batek eginda. Bestalde, Nafarroako Ongizate Institutuak hautatu du Atarrabia igeritoki estalita eraikitzeko. Udal txostenean aipatzen denez, luzapena eskatuko da proiektua idazteko.

El alcalde de Villava, Alfonso Ucar, informó en la última reunión de la junta rectora del Patronato de Deportes de la recepción del estudio de viabilidad sobre la construcción y mantenimiento de una piscina cubierta en la localidad. Este informe ha sido redactado por una becaria de la facultad de Económicas de la UPNA. Por otro lado, el Ayuntamiento ha recibido también una resolución del director gerente del Instituto Navarro de Bienestar Social según la cual Villava ha sido seleccionada para la construcción de una piscina cubierta. El informe municipal al respecto dice que, “estando pendiente el encargo de la redacción del proyecto, se va a solicitar una prórroga para presentarlo”.

Asamblea general de abonados de Martiket

Los abonados de las instalaciones deportivas municipales están llamados el 21 de enero a participar en una asamblea en la que elegirán sus tres representantes en la junta rectora del Patronato de Deportes de Villava. A dicha asamblea, prevista en el salón social de Martiket a partir de las 20 horas,

están convocados todos los abonados mayores de 18 años.

Quienes resulten designados vocales en esta reunión ostentarán la representación de sus electores en la junta del Patronato hasta 2005. El plazo de presentación de candidaturas en las oficinas del Patronato se cierra a las 13,30 horas del 18 de enero.

Para poder asistir a la asamblea y votar se exige la presentación del DNI y el carnet de abonado. Las personas inte-

resadas en obtener más información pueden pedirle llamando al 948 38 22 58 de 10 a 13,30 y de 17 a 19 horas.

Jose Luis Medrano, Kiroletako zinegotzia

Medrano, concejal de Deportes. El alcalde, Alfonso Ucar, ha nombrado a José Luis Medrano (UPN) concejal de Deportes y vicepresidente del Patronato de Deportes de Villava, después de que destituyera a Txema Jurado (Batasuna) de estos cargos.

Txema Jurado Batasunako zinegotziak zuen bion ardura.

Jose Luis Medrano (UPN) Atarrabiako Udalaren Kiroletako zinegotzia izendatu du Alfonso Ucar alkateak joan den abendua-
ren 4an sinatutako erabaki baten bidez.

Erabakiaren arabera, Kiroletako Patronatoko presidenteordea ere izanenda Medrano. Alkateak karguetatik kendu arte,

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad
Zure publizitatea

Villava
Atarrabia



948 13 67 66

Nuevos precios en las instalaciones y las actividades deportivas

Prezio berriak instalazio eta jardueretan. Kiroletako Patronatoko batzordeak instalazio eta jardueren prezio berriak onartu ditu. Erabakitzeko orduan hainbat irizpide hartu da kontuan: erraztasuna eta batasuna lortzea, aseguruak betetzea, batezbesteko %5ko igoera ezartzea eta, azkenik, eurotara bihurtzea.

La junta rectora del Patronato de Deportes ha aprobado la actualización de los precios públicos de las instalaciones y actividades deportivas, en vigor desde el 1 de enero. En primer lugar se acordó modificar algunos precios existentes con el fin de simplificar y unificar criterios. Por ello, se unifican con un precio medio los abonos de musculación, tenis, sauna y squash. Según el informe del Servicio de Deportes sobre esta reunión de la junta, los precios de las actividades cuentan con las siguientes novedades: se incluye un precio medio para asegurar a todos los inscritos ante posibles lesiones; se actualizan y simplifican los precios de todas las actividades para poder contratar a medio plazo a todos los monitores, mejorando la calidad de las actividades; y se aprueba el “precio joven” para algunas actividades, con un descuento del 50% para jóvenes entre 15 y 24 años. La junta aprobó posteriormente por unanimidad una subida general del 5% y, por último, la conversión al euro. Los precios públicos para abonados por el uso de las instalaciones, son: adultos, 6,94 euros el mes y 27,76 euros por cuatrimestre; juvenil, 3,94 y 15,76 euros respectivamente; infantil, 2,37 y 9,48 euros; y especial, 1,74 y 6,96 euros.



Eskubaloi eta areto-futbol txapelketak jokatu ziren Gabonetan

Torneos navideños. El 28 de diciembre se celebró en el polideportivo el XVIII Memorial Guillermo Borda de balonmano con la participación de unos 250 deportistas. También durante las vacaciones se disputó el torneo de fútbol sala que organiza Etxe Beltza.

Joan den abenduaren 28an jokatu ziren Guillermo Borden oroimenezko txapelketako bederatzi partidak, kategoria ezberdinetakoak. XVIII. edizio hau Hermanos Indurain kiroldegian egin zen, 250en bat eskubaloi jokalaria bilduz. Atarrabiako hainbat dendak eman zuen laguntza. Bestalde, Etxe Beltza elkarteak urtero antolatzen duen areto-futbol txapelketa ere jokatu zen Gabonetan.

Resultados de los partidos del XVIII Memorial Guillermo Borda				
Alevín femenino	Atarrabia/Beti-Onak	0	Huarte	8
Alevín masculino	Atarrabia/Beti-Onak	4	Maristas	4
Alevín femenino	Atarrabia/Beti-Onak	6	Malkaitz	2
Benjamín femenino	Atarrabia/Beti-Onak	7	Malkaitz	1
Benjamín masculino	Atarrabia/Beti-Onak	4	Maristas	4
Infantil femenino	Atarrabia/Beti-Onak	24	Malkaitz	16
Infantil masculino	Atarrabia/Beti-Onak	27	Anaitasuna	22
Cadete femenino	Atarrabia/Beti-Onak	16	Selección Navarra	15
Cadete masculino	Atarrabia/Beti-Onak	23	Anaitasuna	20

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

GASTÓN

Especialidad en

CARNES

EMBUTIDOS CASEROS

PLATOS PRECOCINADOS

c/Santo Domingo, 2

Tel. 948 12 11 51 • VILLAVA

PANADERÍA

Fermin Tirapu, 7

Tel. 948 13 55 65 • VILLAVA

FRENOS

DIRECCIONES

NEUMÁTICOS

ACEITE

Ricardo Bel, s/n

Tfno. 948 33 24 33

31610 VILLAVA

Clases de inglés

todos los niveles

Preparación de

exámenes y

conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,

8 bajo. Villava • Atarrabia

Teléfono: 948 14 15 76

VIAJES BURLADA

Plaza Ezkazabal, 10

Teléfono: 948 13 28 33

Fax: 948 13 08 38

31600 BURLADA

ENMARCAIONES

LIENZO

Charo Mur Dallo

© 948 12 90 90

C/ Mayor, 20 • Villava

Cultura Kultura

Conciertos didácticos el 6 de febrero en el polideportivo

Bi kontzertu didaktiko otsailaren 6an. Hilarión Eslava Musika Eskolako taldeak bi kontzertu didaktiko eskainiko ditu otsailaren 6an: 10,15ean (gaztelaniaz) eta 11,15ean (euskara). Hermanos Indurain kiroldegian izanen dira.

El 6 de febrero arranca el programa de conciertos didácticos para el año 2002 con la celebración de dos sesiones. Tendrán lugar en el polideportivo Hermanos Indurain a las 10,15 horas (castellano) y a las 11,15 horas (euskera).

El programa de ambos conciertos, que correrán a cargo del Conjunto Instrumental de la Escuela de Música Hilarión Eslava, es el mismo.

Incluye tres obras de Edvard Grieg ("Canción de Solvej", "Danza árabe" y "En la gruta del rey de la montaña") y una de Scott Joplin ("The easy winners"). Con esta actividad se pretende que los niños y las niñas de Primaria aprendan a identificar los timbres de los diferentes instrumentos. En marzo se celebrarán nuevas sesiones.

Kultur saio hitzartuetarako epea zabalik dago jada

Plazo para actuaciones de convenio. Las entidades artísticas de Villava que quieran acogerse a las actuaciones de convenio que ofrece el Servicio de Cultura deben entregar su solicitud antes del 28 de febrero en su sede.

Kultur saio edo ikuskizun hitzartuetako programan parte hartu nahi duten Atarrabiako kultur talde guztiek otsailaren 28a baino lehen egin behar dute eskaera. Kultur Etxeko erregistroan (kale Nagusia, 67) aurkeztu behar dute.

Kultura Zerbitzuak antolatutako programa honen hitzarmenak dirulaguntza moduan eskainiko zaizkie taldeei. Kultura Zerbitzuko

arduradunek aipatzen dutenez, "Atarrabiako kultur garapenaren alde lan egiten duten taldeak laguntzeko bidea da" ikuskizun hitzartuetako programa.

XII Concurso de Narrativa Infantil Pedro de Atarrabia

Pedro de Atarrabia haurrentzako lehiaketa. Parte hartu nahi duten neska-mutilek martxoaren 22a baino lehen eman behar dituzte lanak ikastetxetan bai Kultur Etxean. Sariak: 150,25 eta 90,15 euro.

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava ha convocado la duodécima edición del Concurso de Narrativa Infantil Pedro de Atarrabia. El certamen está dirigido a estudiantes de tercer ciclo de Primaria y primer ciclo de Secundaria nacidos o residentes en la localidad.

El plazo de entrega de las obras en los propios centros educativos o en la Casa de Cultura concluye el 22 de marzo. Se establecen dos categorías: para tercer ciclo de Primaria y primero y segundo cursos de Secundaria, en las modalidades de castellano y euskera. En cada categoría se entregarán un primer premio de 150,25 euros (25.000 pesetas) y un segundo de 90,15 (15.000 pesetas).

Las subvenciones para las actividades culturales deben pedirse antes de marzo

Martxoan heldu baino lehen eskatu behar. Ekintza kulturalak antolatzeagatik ematen diren dirulaguntzak otsailaren 28a baino lehen eskatu behar dira Kultur Etxean.

Las entidades culturales, asociaciones juveniles y apymas de Villava que quieren recibir subvenciones del Ayuntamiento para la realización de actividades y programas culturales deben tramitar su solicitud antes del 28 de febrero. Las solicitudes deben presentarse en el Registro de la Casa de Cultura.



Verbenas infantiles para festejar la llegada del carnaval

Haurrentzako ihauteri-dantzaldiak. Egitaraua: 11n, "Ihauteriak dantza eta festa"; 12an, "Muevete con los campanos". Biak 17,30ean izanen dira, Udaletxeko Plazan (edo Atarrabia frontoian, eguraldi txarra bada).

El Servicio de Cultura ha organizado, para los días 11 y 12 de febrero, sendas verbenas con motivo del carnaval. Serán a las 17,30 horas en la Plaza Consistorial (o en el frontón Atarrabia, si la climatología impide su celebración al aire libre).

El lunes 11 se ofrecerá el espectáculo titulado "Ihauteriak dantza eta festa" y al día siguiente le tocará el turno a "Muevete con los campanos".

Cerca de 800 personas en Zorongo. El grupo Zorongo reunió a cerca de 800 personas en el concierto de presentación de su disco celebrado el 29 de diciembre en el polideportivo Hermanos Indurain.

Zorongo taldeak 800 lagun bildu zuen kiroldegian eskainitako kontzertuan

Zorongo taldeak abenduaren 29an eskainitako kontzertuan 800 lagun inguru bildu zen. Hermanos Indurain kiroldegian bildutakoek talde honen diskoaren zuzeneko aurkezpena ikus-entzuteko parada izan zuten. Musika-estilo batzuen nahaste orekatua eta instrumentuak jotzeko kalitatea dira Zorongo kaleratutako diskoaren ezaugarri nagusiak.



Jaiotzazaleen Elkarteko sariak. Ohitura denez, Jaiotzazaleen Elkartek Gabonetako lehiaketak antolatu zituen azkeneko festetan ere. Jaiotzen lehiaketaz gain, lau modalitateetan banatua zegoena, gazteentzako literatur saria ere deitu zuen. Lehiaketa hauetako sariak Gabonetako oporretan eman ziren. Argazkian, edizio honetako saridunak sariak eskuetan daramatzatela.

Premios de los concursos de la Asociación de Belenistas

La Asociación de Belenistas de Villava hizo entrega de los premios de los concursos organizados con motivo de las fiestas de Navidad. Los ganadores en cada uno de ellos son los siguientes:

Concurso de belenes/escaparates: 1º Estanco Carmen Guillén. 2º Farmacia Blanca Redondo. 3º Optica Millán.

Concurso de belenes de colegios: 1º Colegio La Presentación (Dominicas). 2º Escuela Infantil Angel de Aralar. 3º Colegio Lorenzo Goicoa.

Concurso de belenes de entidades: 1º Parroquia de San Blas (Burlada). 2º Residencia Amor Misericordioso. 3º Residencia de ancianos Landazabal (Burlada).

Concurso de belenes hogareños: **Infantiles:** 1º Richard García Palacios. 2º Hodei Miji Abendaños. 3º Daniel Chocarro Ballesta. **Juveniles:** 1º Miriam Astiz Sevillano. 2º Ainhoa Olondriz. 3º Declarado desierto. **Adultos:** 1º Guillermo Varas Galván. 2º Mª Angeles Asiain. 3º José Luis Lasheras Macháin.

Concurso literario juvenil: **4º de Primaria:** 1º Andoni Gallarda Chamorro. 2º Ander Garrido. 3º Erika Cendra Vallejo. **5º y 6º de Primaria:** 1º Alicia Zabalza Izco. 2º Javier Larrayoz. 3º Adrián López Agüero.

**M I
LLÁN
OPTICA
ORTOPEDIA
AUDIOMETRIA**

PROMOCION TERCERA EDAD

Monturas desde 3.950 pts

Monturas + cristales desde 8.500 pts

PROGRESIVOS

Cristales desde 19.000 pts

Monturas + cristales desde 22.950 pts

Bifocales + montura desde 14.500 pts

AUDÍFONOS A MEDIDA



AGENDA MUNICIPAL

Exposiciones

(Casa de Cultura)

Fotografías seleccionadas del VI Certamen Besta-Jira. Modalidad color. Fechas: del 14 de enero al 1 de febrero. Lugar: Hall de la Casa de Cultura.

"Un paseo por Nepal" (fotografías). Autor: José Oskoz. Fechas: del 4 al 15 de febrero. Lugar: Hall de la Casa de Cultura.

"Tunez" (fotografías). Autora: Olga Izko. Fechas: del 18 de febrero al 1 de marzo. Lugar: Hall de la Casa de Cultura.

Otras convocatorias

Conciertos didácticos. 6 de febrero, polideportivo Hermanos Indurain, 10,15 horas (castellano) y 11,15 horas (euskera).

Verbenas infantiles por carnaval. 11 y 12 de febrero. Hora: 17,30. Lugar: Plaza Consistorial/Frontón Atarrabia (según la climatología). Lunes 11: "lhauteriak dantza eta festa". Martes 12: "Muévete con los campanos".

XII Concurso de Narrativa Infantil Pedro de Atarrabia. Dos categorías: para estudiantes de tercer ciclo de Primaria y para los de primero y segundo cursos de Secundaria, en las modalidades de euskera y castellano. Entrega de trabajos en los centros escolares y la Casa de Cultura hasta el 22 de marzo. Un primer premio de 150,25 euros (25.000 pesetas) y un segundo de 90,15 euros (15.000 pesetas).

Excursiones de Atarrabi Mendi Taldea. 13 de enero: Leire-Salatierra de Esku. 10 de febrero: GR 220.

Cursos de música. La Escuela de Música Hilarion Eslava desarrolla de enero a junio cursos de guitarra eléctrica, batería, trikitixa y pandero. El centro está situado en Burlada (San Juan, 18) y su teléfono es el 948 23 23 71.



Rosana encandiló a su público

Alrededor de 2.000 personas se dieron cita el pasado 20 de diciembre en el polideportivo Hermanos Indurain para asistir al concierto de Rosana. A lo largo de dos horas y media de espectáculo, la cantante canaria encandiló al público con una selección de su repertorio y sorprendió gratamente por su especial facilidad para conectar con el auditorio.




SUPER MABO
Llenos de calidad